

International Copyright Law and Intellectual Property

Kenneth Schlesinger
LaGuardia Community
College/CUNY
New York, NY
USA

Luật bản quyền quốc tế và quyền sở hữu trí tuệ

Kenneth Schlesinger
LaGuardia Community
College/CUNY
New York, NY
USA

Intellectual Property and International Copyright

- *Intellectual Property* is original culture and research produced by individual country – in variety of formats
- *Copyright* protects economic rights of individual creator for specific period of time
- Ideally, balance between copyright owner and access needs of users
- Treaties are major source of international copyright law

Quyền sở hữu trí tuệ và bản quyền quốc tế

- *Quyền sở hữu trí tuệ* là nghiên cứu và văn hoá riêng của từng quốc gia, với những đặc thù khác biệt.
- *Tác quyền* bảo vệ quyền lợi kinh tế của cá nhân tác giả trong khoảng thời gian cụ thể
- Một cách lý tưởng, là sự cân bằng giữa người giữ tác quyền và nhu cầu của người sử dụng.
- Nguồn chủ yếu của luật bản quyền quốc tế là các hiệp ước

International Copyright

- *Berne Convention*
- *Universal Copyright Convention*
- *European Union*
- *Patents and Trademarks*

Tác quyền quốc tế

- *Công ước Berne*
- *Qui ước tác quyền quốc tế*
- *Liên Hiệp Châu Âu*
- *Bằng sáng chế và tên thương mại*

International Copyright - Components

- Foreign works of nations applicable to laws of individual country
- Term of duration is ordinarily 50 years after author's death (two generations)
- **Public Domain** – work no longer subject to copyright protection
- **Moral Rights** – paternity (ownership) and integrity (non-distortion or modification)
- **Fair Use/Fair Dealing** – limited public access without permission
- Changes respond to emerging technologies

Tác quyền quốc tế - Các qui định

- Các tác phẩm nước ngoài của quốc gia đều có thể áp dụng luật của từng quốc gia
- Thời hạn của luật thường là 50 năm sau khi tác giả qua đời (hai thế hệ)
- **Phạm vi công cộng** – tác phẩm không còn là đối tượng của luật tác quyền
- **Quyền lợi tinh thần** – nguồn gốc (quyền sở hữu) và quyền chính thức (không xuyên tạc, hoặc thay đổi)
- **Sử dụng/phân phát hợp lý** – hạn chế sử dụng rộng rãi không được phép
- Sửa chữa do phát sinh vấn đề kỹ thuật

Berne Convention (1886)

- Originally ten European member countries – now expanded to 157
- Administered by **World Intellectual Property Organization (WIPO)**
- U.S. did not join until 1989 – copyright law changed to conform to **Berne**
- **National Treatment** – extend laws to protect works from member nations

Công ước Berne (1886)

- Khởi đầu có 10 quốc gia Châu Âu thành viên – ngày nay mở rộng ra 157
- Quản lý bởi **Tổ chức quyền sở hữu trí tuệ thế giới (WIPO)**
- Năm 1989 Hoa Kỳ gia nhập tổ chức – luật tác quyền thay đổi thích hợp với công ước **Berne**
- **Qui định quốc gia** – mở rộng bảo vệ các tác phẩm của các quốc gia thành viên

Berne Convention – Minimum Rights

- Guaranteed to affiliate authors – actually trump national laws
- **Berne Union** must protect: Books, Pamphlets, Addresses, Choreographic works, Sculpture, Architecture
- Economic and **Moral Rights** of author
- Translation and adaptation
- Disputes settled by diplomatic means or referred to **International Court**

Công ước Berne - Những quyền lợi tối thiểu

- Bảo đảm xác nhận tư cách tác giả - thực sự tuân theo luật quốc gia
- **Liên Hiệp Berne** phải bảo vệ: sách, pamphlet, địa chỉ, nghệ thuật biên đạo múa, điêu khắc, kiến trúc
- Quyền lợi vật chất và tinh thần của tác giả
- Dịch thuật và mô phỏng
- Những tranh cãi bằng phương tiện ngoại giao hoặc đưa ra **toà án quốc tế**

Universal Copyright Convention (1952)

- Promoted by *UNESCO* to include broad representation of *UN* affiliates
- Strongly modeled on U.S. copyright law
- Like *Berne*, author protection is national (law of member nation)

Công ước tác quyền quốc tế (1952)

- Do UNESCO xúc tiến bao gồm đại diện cho quốc gia thành viên của Liên Hiệp Quốc
- Theo khuôn mẫu của luật tác quyền của Hoa Kỳ
- Giống công ước *Berne*, bảo vệ quyền tác giả thuộc quốc gia (luật của quốc gia thành viên)

Universal Copyright Convention - Components

- Only rights of: reproduction, broadcasting, public performance
- Minimum duration: life of author plus 25 years
- *Moral Rights* not included
- Computer software is explicitly protected – considered “scientific writing”

Công ước tác quyền quốc tế - Các qui định

- Chỉ có quyền về: bản sao chép, truyền thanh, truyền hình, giới thiệu trước công chúng
- Thời gian tối thiểu: cuộc sống của tác giả cộng thêm 25 năm
- Không bao gồm *Quyền lợi tinh thần*
- Phần mềm vi tính được bảo vệ một cách dứt khoát - được xem là “chữ viết khoa học”

European Union (EU)- Copyright Law (1957)

- Instituted system of *national treatment* – resolved to harmonize laws
- *EU* treaty law triumphs over national law
- Promote free trade while protecting intellectual property
- Duration: Life of author plus 70

Liên Hiệp Châu Âu (EU)- Luật tác quyền (1957)

- Xây dựng hệ thống *qui định quốc gia* - giải quyết hoà hợp các luật lệ
- Luật thoả thuận của EU có hiệu lực hơn luật của từng quốc gia
- Thúc đẩy thương mại tự do khi bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ
- Thời gian: cuộc sống của tác giả cộng thêm 70 năm

EU Copyright - Components

- *First Sale* - Purchaser may dispose of good at own discretion in national territory
- *Exhaustion* - Rights holder forfeits ability to economically exploit product once it enters *EU* marketplace
- *Computer Software Directive* - Software is protected as a literary work (economic but not moral rights)
- Producer has right to reproduce, adapt and distribute software

Tác quyền của EU – Các qui định

- *Bán lần đầu tiên* - Người mua có thể sử dụng theo ý của mình trong phạm vi quốc gia
- *Sở hữu hoàn toàn* - Người sở hữu không cho phép khai thác sản phẩm về mặt kinh tế một khi đã gia nhập thương trường EU
- *Hướng dẫn phần mềm vi tính* - phần mềm được bảo vệ như một tác phẩm văn học (quyền lợi vật chất chứ không phải tinh thần)
- Nhà sản xuất có quyền tái sản xuất, mô phỏng và phân phối phần mềm

Patents and Trademarks

- Formal registration of invention, process, or compound – must have novelty and “useful” aspect
- Trademarks cover company names, logos, or marketing expressions (symbol or design) – branding identity to reinforce market share

Bằng sáng chế và tên thương mại

- Đăng ký chính thức của sáng chế, phương thức, hoặc hợp chất phải có khía cạnh mới lạ và “hữu ích”
- Tên thương mại là tên của công ty, biểu trưng, khẩu hiệu tiếp thị (dấu hiệu hoặc thiết kế) – xác nhận nhãn hàng để củng cố cổ phiếu trên thị trường.

Contact – Liên hệ

Kenneth Schlesinger, Professor/Director of Media Services
Library Media Resources Center
LaGuardia Community College/CUNY
31-10 Thomson Avenue, E-101
Long Island City, New York
USA
718/482-5432
718/609-2011 (FAX)
kschlesinger@lagcc.cuny.edu

Copyright Interpretation Hiểu rõ hơn về Tác quyền

Ideally, Copyright should maintain a balance between the rights of users and those of owners, regardless of the medium

Một cách lý tưởng, Tác quyền duy trì sự cân bằng giữa quyền của người sử dụng và quyền của người sở hữu, không kể các phương tiện truyền thông

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Responsible Scholarship Học giả có trách nhiệm

- As scholars, you are both users and creators of intellectual property
- Students own the copyright to their classroom work. Permission to use should be sought and respected.
- Là những học giả, bạn vừa là người sử dụng vừa là người sáng tạo quyền sở hữu trí tuệ
- Các sinh viên sở hữu tác quyền để học tập trong lớp. Sự cho phép sử dụng phải được mưu cầu và tôn trọng

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Fair Use Factors Các nhân tố sử dụng hợp lý

- Purpose of the use
- Characteristics or nature of the material being used
- Amount of the work used
- Effect of the use on market value of original work
- Mục đích của việc sử dụng
- Đặc điểm hay bản chất của tài liệu đang được sử dụng
- Số lượng tác phẩm được sử dụng
- Hiệu quả của việc sử dụng trên giá trị thị trường của tác phẩm gốc

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Purpose of the Use Mục đích sử dụng

Commercial vs. Non-Profit Educational

The law explicitly supports use for teaching, research and scholarship

Thương mại so sánh với giáo dục không lợi nhuận

Luật rõ ràng khuyến khích sử dụng cho việc giảng dạy, nghiên cứu và học thuật

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Nature of the Materials Selected Bản chất của các tài liệu được chọn

Fair use is more difficult to establish when the work is at the core of intended copyright protection

Việc sử dụng hợp lý khó thiết lập hơn khi tác phẩm là tâm điểm của việc bảo vệ tác quyền đã định sẵn

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Amount of the Total Work Used Tổng số tác phẩm được sử dụng

Amount and substantiality of the portion used in relation to the copyrighted work as a whole

Số lượng và thực chất của phần được sử dụng liên quan đến tác phẩm đã đăng ký bản quyền nói chung

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Effect of the Use on the Market Hiệu quả sử dụng trên thị trường

Must take into account not only the harm to the original, but also of harm to the market for derivative works

Phải liệt kê không chỉ những thiệt hại cho bản gốc, mà cả những thiệt hại cho thị trường của các tác phẩm liên quan.

2/27/02

Copyright 2001. Rodney Peterson
Used with permission

Obtain Permission Xin giấy phép

Obtaining Permission is the best way to ensure you are in copyright compliance.

[University of Texas Permission Guidelines](#)

[WATCH: Writers, Artists and their Copyright Holders](#)

Xin giấy phép là cách hay nhất để bảo đảm bạn tuân theo tác quyền.

[Giấy phép hướng dẫn của trường Đại học Texas](#)

Xem: [Tác giả, nghệ sĩ và tác quyền của họ](#)

Look for Permission Statements Tìm các quy định xin cấp phép

Web pages will sometimes contain written copyright notices about the content contained on the site.

[Library of Congress, American Memory Collection](#)

Những trang web có khi đăng tải những thông tin tác quyền của nội dung trên mạng

[Thư viện quốc hội, bộ sưu tập tưởng nhớ của Hoa Kỳ](#)

Insert Links to Material Chèn những kết nối vào tài liệu

You may link to material on the web instead of copying it to your own website.

[Layout & Design](#)

Bạn có thể kết nối vào tài liệu trên mạng thay vì sao chép chúng lên website của bạn.

[Phát thảo và thiết kế](#)

Use Proper Citation Methods Sử dụng những phương pháp trích dẫn thích hợp

Many authors will allow you to copy content contained on their site as long as you provide a source citation.

[Open Directory - Help Central](#)

Nhiều tác giả sẽ cho phép bạn sao chép nội dung trên web của họ miễn là bạn cung cấp nguồn trích dẫn

[Danh mục mở - Trung tâm hỗ trợ](#)

Use Proper Citation Methods Sử dụng những phương pháp trích dẫn thích hợp

Give citations for resources used on the web page, including credits for audio, video and image files.

[African Roots of Latin Music](#) (Prof. Hernandez)

[When I Was Puerto Rican](#) (Profs. Clark and Lau)

Đưa ra những trích dẫn của những tư liệu dùng trên mạng, bao gồm các danh mục về các tập tin âm thanh, video, hình ảnh.

[Gốc châu phi của âm nhạc la tinh](#) (Prof. Hernandez)

[Khi tôi ở Puerto Rican](#) (Profs. Clark and Lau)

Use Licensed Resources Sử dụng tư liệu đã đăng ký

The Library has licensed resources to provide online access to full-text documents, images and other research materials.

[EbscoHost](#)

Thư viện có những nguồn tư liệu đã đăng ký để cung cấp đường truy cập trực tuyến vào các tài liệu đầy đủ, hình ảnh và các nguồn tài liệu khác.

[EbscoHost](#)